

论布尔加科夫作品中的“梦”
[On the "Dream" in the Works of Bulgakov]
[Zum Traum im Werk von Bulgakow]
2011

Author: 卢焯 [Lu Ye Lú Yè]
Supervisor: 刘锟 [Liu Kun Liú Kūn]
Discipline: Russian Language and Literature
Institution: Heilongjiang University, Harbin, Heilongjiang, China
Year, Degree: 2011, Master's thesis

Abstract / Kurzfassung

米哈伊尔·阿法纳西耶维奇·布尔加科夫(1891-1940)是俄罗斯著名作家。他的作品在形式上不拘一格、独树一帜,既有辛辣的讽刺又具有魔幻主义色彩,在内容上充满了人道主义的正义感与使命感。在很多作品中布尔加科夫利用梦境来揭示人物心理,扩展作品空间,表现作品主题。本文以叙事学理论为基础,采用文本分析法,结合弗洛伊德、荣格和弗洛姆的有关梦的理论,来分析布尔加科夫作品中的梦。本文分为三个章节,第一章从总体上说明梦与文学作品的关系,梦的一些特点为叙事提供了合适的载体,并总结出梦境描写在作品中的四种作用;第二、三章具体分析《白卫军》和《大师和玛格丽特》中的梦境描写,分别论述梦境描写在布尔加科夫作品中的作用和意义,并通过对梦境描写的分析总结布尔加科夫整体的创作观。

Contents

摘要

English abstract

Introduction

第一章 作品主题的象征

一、圣洁之爱——索菲亚的象征

(一) 宗教传统中对圣母及女性形象的崇拜

(二) 布尔加科夫作品中带有索菲亚意义的女性形象

二、以恶制恶——布尔加科夫独特的魔鬼观

(一) 宗教传统中的魔鬼学说

(二) 从摩菲斯特到沃兰德

三、末世与拯救——启示录的意义

本章小结

第二章 作品结构中的象征

一、地理空间对非空间意义的表达

(一) 城市的“宗教——道德”空间

(二) “家”与“伪家”的对立

二、镜像世界:此在与异在的界限

(一) 《恶魔纪》——分裂的世界、迷失的自我

(二) 《大师和玛格丽特》——现实、虚幻的相互映射,秩序的重建

三、特殊的时空关系

本章小结

第三章 长篇小说中自然意象的象征

一、《大师和玛格丽特》

(一) 太阳——真理之光亦或毁灭之焰

(二) 月亮——精神的救赎之路

(三) 暴风雨——最严酷的审判

二、《白卫军》

(一) 暴风雪——无尽的灾难

(二) 星辰——人类前进的永恒之光

本章小结

结论

参考文献

致谢

English translation (www.DeepL/Translator, free version, 11/2021)

[Mikhail Abramovich Bulgakov](#)¹ (1891 – 1940) was an important Russian writer. His works are unconventional and unique in form, with their bitter satire and magical undertones, and their content is filled with a sense of humanitarian justice and mission. In many of his works, Bulgakov uses dreams to reveal the psychology of his characters, expand the space of his works, and express their themes. Based on narrative theory, this paper analyzes dreams in Bulgakov's works through textual analysis and with the help of [Freud's](#)², [Jung's](#)³, and Fromm's⁴ theories of dreams. The first chapter explains the relationship between dreams and literary works in general, some features of dreams that are a suitable vehicle for narratives, and summarizes four functions of dream descriptions in the works. The second chapter analyzes the symbolic structure of Bulgakov's works. The third chapter deals specifically with the dream descriptions in “Белая гвардия”⁵ and “Мастер и Маргарита”⁶, discussing the task and meaning of dream descriptions in Bulgakov's works. [Footnotes, hyperlinks: M.Z.]

¹ Михаил Афанасьевич Булгаков, Mikhail Afanasyevich Bulgakov (1891 – 1940), Russian writer.

² Sigmund Freud (1856 – 1939), Austrian neurologist and founder of the psychoanalysis.

³ Carl Gustav Jung (1875 – 1961), Swiss psychiatrist and psychoanalyst, founded analytical psychology.

⁴ Erich Fromm: *The Forgotten Language: An Introduction to the Understanding of Dreams, Fairy Tales and Myths*, New York (Rinehart and Co.) 1951.

⁵ Written between 1923 and 1924, first published in 1925 (in Russian), translation (e.g.) *The White Guard* by Michael Glenny, London (HarperCollins/Havill) 1971

⁶ Written between 1929 and 1939, first published in 1966 (in Russian), translation (e.g.) *The Master and Margarita* by Mirra Ginsburg, New York (Grove Press) 1967.

Contents

Chinese abstract
English abstract

Introduction

Chapter 1: Symbols of the theme of the work

- 1.1 Sacred love – the symbol of Sophia
 - 1.1.1 The cult of the Virgin and the female figure in the religious tradition
 - 1.1.2 The female figures with the meaning of Sophia in Bulgakov's works
- 1.2 The fight against evil with evil – Bulgakov's unique view of the devil
 - 1.2.1 The doctrine of the devil in religious traditions
 - 1.2.2 From Mephistopheles to Woland
- 1.3 The end times and salvation – The meaning of the book of revelation

Summary

Chapter 2: Symbols in the structure of the work

- 2.1 The expression of non-spatial meaning by geographical space
 - 2.1.1 The "religious-moral" space of the city
 - 2.1.2 The opposition of "home" and "pseudo-home"
- 2.2 Mirror worlds: the boundary between the here and the elsewhere
 - 2.2.1 The Demon Chronicle: the divided world, the lost self
 - 2.2.2 "Мастер и Маргарита" – the mutual mapping of reality and illusion, the reconstruction of order
- 2.3 The special relationship between space and time

Summary

Chapter 3: Symbols of natural imagery in novels

- 3.1 "Мастер и Маргарита"
 - 3.1.1 The sun – the light of truth or the flame of destruction
 - 3.1.2 The moon – the path of spiritual salvation
 - 3.1.3 The storm – the harshest judgment
- 3.2 "Белая гвардия"
 - 3.2.1 The storm – the endless disaster
 - 3.2.2 The stars – the eternal light for the advance of mankind

Summary

Conclusion

References
Acknowledgements

www.DeepL/Translator, free version, 11/2021 / M.Z.)

Michail Afanassjewitsch Bulgakow (1891 – 1940) war ein bedeutender russischer Schriftsteller. Seine Werke sind unkonventionell und einzigartig in ihrer Form, mit ihrer bitteren Satire und ihren magischen Elementen, und ihr Inhalt ist von einem Sinn für humanitäre Gerechtigkeit und Mission erfüllt. In vielen seiner Werke verwendet Bulgakow Träume, um die Psychologie seiner Figuren zu offenbaren, den Raum seiner Werke zu erweitern und ihre Themen zum Ausdruck zu bringen. In der vorliegenden Arbeit werden auf der Grundlage der Erzähltheorie die Träume in Bulgakows Werken anhand einer Textanalyse und mithilfe der Theorien von *Freud*, *Jung* und Fromm⁷ über Träume analysiert. Das erste Kapitel erklärt die Beziehung zwischen Träumen und literarischen Werken im Allgemeinen, einige Merkmale von Träumen, die ein geeignetes Vehikel für Erzählungen darstellen, und fasst vier Funktionen von Traumbeschreibungen in den Werken zusammen. Im zweiten Kapitel wird die symbolische Struktur der Werke Bulgakows analysiert. Im dritten Kapitel geht es speziell um die die Traumbeschreibungen in "Белая гвардия"⁸ und

⁷ Erich Fromm: *Gesamtausgabe in 12 Bänden*, herausgegeben von Rainer Funk, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1999, Band IX, *Der Traum ist die Sprache des universellen Menschen* (1972), Seite 311 – 315.

⁸ Deutsche Übersetzung (z.B.): *Die weiße Garde* von Alexander Nitzberg, Berlin (Galiani) 2018.

“Мастер и Маргарита”⁹; dabei werden Aufgabe und Bedeutung von Traumbeschreibungen in Bulgakows Werken erörtert. [Fußnoten, Hyperlinks: M.Z.]

Inhalt

Chinesisch abstrakt
Englisch abstrakt

Einführung

Kapitel 1: Symbole zu den Themen des Werks

- 1.1 Heilige Liebe – das Symbol der Sophia
 - 1.1.1 Die Verehrung der Jungfrau und der weiblichen Figur in der religiösen Tradition
 - 1.1.2 Die weiblichen Figuren in Bulgakows Werken mit der Bedeutung von Sophia
 - 1.2 Der Kampf gegen das Böse mit dem Bösen – Bulgakows spezifische Sicht des Teufels
 - 1.2.1 Die Teufelslehre in der religiösen Tradition
 - 1.2.2 Von Mephistopheles bis Woland
 - 1.3 Endzeit und Erlösung – die Bedeutung der Offenbarung
- Zusammenfassung

Kapitel 2 Symbole in der Struktur des Werks

- 2.1 Der geografische Raum als Ausdruck einer nicht-räumlichen Bedeutung
 - 2.1.1 Der "religiös-moralische" Raum der Stadt
 - 2.1.2 Der Gegensatz zwischen "Heimat" und "Pseudoheimat"
 - 2.2 Spiegelwelten: die Grenze zwischen dem Hier und dem Anderswo
 - 2.2.1 Die Chronik des Teufels – geteilte Welt, verlorenes Selbst
 - 2.2.2 “Мастер и Маргарита” – die gegenseitige Abbildung von Realität und Illusion, die Wiederherstellung der Ordnung
 - 2.3 Eine besondere Beziehung zwischen Raum und Zeit
- Zusammenfassung

Kapitel 3: Symbole der natürlichen Bildsprache in den Romanen

- 3.1 “Мастер и Маргарита”
 - 3.1.1 Die Sonne – das Licht der Wahrheit oder die Flamme der Zerstörung
 - 3.1.2 Der Mond – der Weg der spirituellen Erlösung
 - 3.1.3 Der Sturm – das härteste aller Urteile
 - 3.2 "Белая гвардия"
 - 3.2.1 Der Sturm – die endlose Katastrophe
 - 3.2.2 Die Sterne – das ewige Licht für den Fortschritt der Menschheit
- Zusammenfassung

Schlussfolgerung

Literaturverzeichnis
Danksagung

Zur Ergänzung des Beitrags durch Fußnoten und Hyperlinks wurde unter anderem das Internetlexikon Wikipedia verwendet. Den Autorinnen und Autoren sei Dank für ihre sorgfältige und hilfreiche Arbeit. Diese lexikalischen Angaben dienen einem ersten Überblick. Für detailliertere Informationen wird auf die Spezialliteratur verwiesen. [M.Z.]

⁹Deutsche Übersetzung (z. B.) *Meister und Margarita* von Alexander Nitzberg, Berlin (Galiani) 2012.